

8017

A

ADVANCED DIPLOMA

HUNGARIAN – PAPER II
(Translation)

Time : 3 hours

Maximum Marks :100

(Write your Roll No. on the top of immediately on receipt of this question paper).

1. Translation from Hungarian to English 60
A turistabuszon

Magyar turistacsoport érkezik Romániából Budapestre. Két hetet töltenek Magyarországon: egy hetet a fővárosban, és egy hetet a Balaton mellett. Az idegenvezető az úton elmondja, hogy mit kell tenni, amikor megérkeznek. A sofőr mellett ül, de mikrofont használ, így mindenki hallja. Mindent részletesen elmagyaráz, mert sok utas van, aki először vesz részt ilyen utazáson.

Ézt mondja: Húsz percen belül a szállodában leszünk. Amikor megérkezünk, először mindenki menjen a recepcióra, és vegye át a szobája kulcsát! A bőröndöket majd felviszik a szobákba. Ha gondolják, adjanak a fiúknak egy kis borraivalót! Ha valakinek értékes tárgyaz vannak helyezze el őket a szálloda értékmegőrzőjében! Amikor elhagyják a szobájukat, mindig zárják be kulccsal az ajtójukat! Ha kimennek a városba a kulcsot ne vigyék magukkal, hanem adják le a recepción, és amikor visszajönnek, újra vegyék fel!

Holnap szabad napjuk lesz, mivel a közös programjaink csak holnapután fognak kezdődni. Pihenjenek egy kicsit, és sétáljanak a városban! Az utcákon legyenek óvatosak, mert a budapesti közlekedés elég veszélyes, ugyanis nagy a forgalom, és a sofőrök gyakran túl gyorsan vezetnek. Ha valakinek segítségre van szüksége, természetesen mindig a rendelkezésükre állok! Érezzék jól magukat Budapesten!

Az autóbusz hátsó részében utazik egy férfi, akit Imrének hívnak, aki kicsit nagyot hall, ő nem ért mindent. De a szomszédja segít neki.

Imrei: Mit mondott az idegenvezető?

Szomszédja: Azt mondta, hogy legyünk óvatosak az utcán. És azt is mondta, hogy ne vigyük ki a kulcsot a városba, hanem mindig adjuk le a recepción.

.....

Imre a szállodából azonnal felhívja az unokatestvérét, Budai Bélát. Béla és a felesége, Kati otthon pihentek ebéd után, amikor megszólalt a telefon. Béla veszi fel.

Béla: Budai lakás. Tessék!

Imre: Halló! Szia Béla, Imre beszél. Most érkeztünk Romániából. Szabad vagyok ma délután. Szeretnék veletek találkozni. Ráérttek?

Béla: Sajnos, most egy tanítványom jön hozzám konzultációra. De este szívesen látunk vacsorára. Melyik szállodában laksz? Érted menjek?

Imre: A *Katinkában* a Moszkva tér mellett, a Városmajor utcában. Jó lesz, ha értem jössz, mert már elfelejtettem az utat hozzátok.

Béla: Este 7-kor ott leszek.

Imre: Várlak.

Béla: Szia.

Imre: Szia.

2. Translation from English to Hungarian: 40

Christmas in Hungary

The Christmas season starts on the morning of December 6 when (Santa Claus) Mikulás

puts into good children's boots, placed on window sills, chocolate santas and other sweets. Bad children get a gold painted switch (virgács). On the evening of December 24 Jézuska (little Jesus) brings a Christmas tree and presents.

While small children are sent to play, parents decorate the Christmas tree in the afternoon. Apart from lots of ornaments and tinsel, they put szaloncukor on it.

(this looks like a small cracker, but inside the wrapper there is delicious chocolate) In the evening everybody admires the tree and unwraps their

presents. It is followed by Christmas dinner. Usually only the immediate family takes part. Some people go to church to the midnight mass (éjféli mise).

On the 25th and 26th December, friends and family visit each other. In small villages, children act out the Bethlehem story and sing carols in exchange for small gifts.